



Notícias da MIEF

MIEF-Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie

Boletim 51

● 今月の内容 ●

★夏の行事：七夕、お盆
★蛸祭り

★MIEFの今後の予定
★斎宮の紹介

★その他のイベント
★賛助会員募集

Eventos de verão: *Tanabata* e *Obon*

Banhados pelo calor do sol, chegamos à estação mais quente do ano! O verão no Japão é marcado pelos festivais de fogos, idas ao mar e às piscinas, churrascos com os amigos e raspadinhas de gelo (*kakigōri*). Mas o que há, além disso?

Nesta edição das Notícias da MIEF, falaremos sobre a lenda do *Tanabata*, o *Obon* e o *Bon Odori*.



Primeiramente, falemos sobre a lenda do *Tanabata* (também lido como *shitiseki*). Há várias versões, mas uma das mais conhecidas diz que o Deus dos Céus tinha uma filha tecelã chamada *Orihime*, bastante trabalhadora e em idade de casar. Ele começou então a procurar pretendentes e achou, finalmente, *Hikoboshi*, um homem do campo igualmente trabalhador. Eles se apaixonaram à primeira vista e logo se casaram. No entanto, depois de casados, deixaram de ser os trabalhadores que eram. Insatisfeito com a irresponsabilidade do casal, o Deus dos Céus separou-os por um rio tão largo que nenhum dos dois podia atravessar. O casal foi tomado pela tristeza de nunca mais se verem, então o Deus dos Céus permitiu-lhes que se vissem apenas uma vez por ano, no dia 7 de julho, que é o dia de *Tanabata*. Os dois voltaram a ser os trabalhadores de antigamente, esperando pelo único dia do encontro anual. Diz a versão original que se chove neste dia, o nível do rio sobe e eles não podem se encontrar. Hoje em dia, surgiram versões com final feliz, que inclui uma ponte feita de *kasasagis* (espécie de pássaro) para unir o casal caso chova.

A essa lenda, liga-se o costume de escrever pedidos nas *tanzaku* (papéis coloridos em forma retangular) e pendurá-las nos galhos de *sasa*, ou bambu. Os galhos com enfeites e pedidos são queimados ou jogados na correnteza do rio. A data e a forma como se realiza o rito dos pedidos varia de acordo com a região.

Agora, vamos para o próximo tema desta edição. Você já deve ter ouvido falar do *Obon* ou do feriado de *Obon*, mas você sabe o que isso significa? O *Obon* é uma cerimônia de agradecimento aos antepassados e aos falecidos quando eles visitam a “terra dos vivos” e também uma espécie de prece para que suas almas voltem bem e sejam felizes no “outro mundo”. Sua data varia de acordo com a região, mas em geral ocorre no meio do mês de agosto, tendo os dias 13 a 15 como centrais. Nesta época, muitas famílias se reúnem para visitar o cemitério. É algo como o Dia de Finados no Brasil, porém sem uma data fixa e por um período mais longo. Algumas empresas consideram a data como feriado, porém organizações do governo funcionam normalmente.



O *Bon Odori* é, portanto, uma dança típica do período de *Obon* e serve para confortar e entreter os espíritos. Os festivais de *Bon Odori* são bastante animados, com muitas barracas de comidas, jogos, músicas, danças e pessoas vestidas de *yukata*, a tradicional roupa dos festivais de verão no Japão. Tais festivais tem também o propósito de aprofundar os laços entre os que vivem na mesma região e dar boas vindas àqueles que vivem longe de casa e estão retornando para visitar a família. Em Mie, várias cidades realizam festivais de *Bon Odori*, por isso verifique os circulares e os painéis informativos de sua região e não deixe passar!



Escreva seus pedidos para o *Tanabata*, participe dos festivais de *Bon Odori* da sua região e interaja mais com a cultura japonesa!

Agenda de eventos da MIEF

Data	Evento	Local	
18/07 (dom.) 13:00-17:00	Consultas com Especialistas (leis e vistos)	ASUTO-Tsu	3º andar
25/07 (dom) 11:00-12:00	Palestra de orientação vocacional para crianças estrangeiras no Japão.	Apoio Mie	
08/08 (dom.) 14:00-16:30	Palestra de orientação voltada a estudantes estrangeiros que desejam prosseguir os estudos em escolas de enfermagem	ASUTO-Tsu	4º andar, sala de reuniões 1
22/08 (dom)	Palestra sobre mudanças na Lei de Imigração		3º andar

* Os eventos podem sofrer alterações. Contate a MIEF ou consulte a *homepage* para confirmar

Outros eventos

Data	Descrição do evento	Local	Contato
08/07 (qui) 19:00-20:30	<i>Yukata Party</i> : Japoneses e estrangeiros poderão pegar emprestados <i>yukatas</i> durante o evento e aprender um pouco mais sobre a cultura japonesa, enquanto interagem entre si.	Ise Shimin Katsudou Center Kitakan (City Plaza)	Masami Ueno TEL: 090-7672-9941 E-mail: ueno_masami_1108 @yahoo.co.jp *somente em japonês e inglês
11/09 (sáb) 14:00-16:00	<i>September Concert</i> : Concerto em memória às vítimas do atentado de 11 de setembro de 2001, pretende transmitir o desejo de paz a todos.		
21/08 (sáb) 13:00-15:00	Consulado itinerante: renovação do passaporte	ASUTO- Tsu, 3º andar	
22/08 (dom) 9:00-16:00	Consulado itinerante: Emissão de certidões de nascimento, casamento, óbito, título de eleitor, procurações, passaporte (solicitação), etc.		

Festival de vagalumes



Por conta do calor e da umidade típicos do verão japonês, as pessoas tendem a sair e a passar um tempo com suas famílias e amigos após o por-do-sol, quando é mais fresco. Há vários festivais e eventos noturnos no verão e o mais conhecido é o de fogos de artifício (*hanabi taikai*), mas há também os festivais de vagalumes! De junho a julho, estas criaturas irradiam a sua luz inconfundível à noite em riachos de água limpa e perto de arrozais. Abaixo está uma lista de alguns dos lugares em que se pode apreciá-los em Mie. Convide a sua família e amigos e não perca esta oportunidade!

Local	Período	Mais informações
Yokkaichi: <i>Betsuyama Nigō Kōen</i>	Meados a fins de junho	Associação de Turismo de Yokkaichi TEL: 059-357-0381
Inabe: <i>Fujiwara-Cho, Tateda-Chiku</i>		Departamento de Turismo, Comércio e Indústria TEL: 0594-46-6309
Taki: <i>Medaka Ike, Habu</i>	Fins de junho a meados de julho	Midori Net TEL: 0598-49-4522

Introdução ao Saikū

Você sabia que a província de Mie tem uma longa conexão histórica com a Família Real japonesa?

Atualmente, políticos – incluindo o primeiro-ministro japonês – realizam uma visita anual ao Templo de Ise para rezar pela saúde da população e pelo sucesso da nação. O Imperador também realiza tais visitas, embora não o faça todos os anos.

Esta ligação com o Templo de Ise iniciou-se há um longo tempo atrás. Desde o Período *Asuka*, no ano 670, até o Período *Nanbokuchō*, nos anos 1330, o Imperador apontou regularmente uma de suas parentas para ficar em *Saikū* (região ao sul de Matsusaka e ao norte de Ise) para dedicar sua vida a serviço do Templo de Ise. As mulheres escolhidas eram conhecidas como *Saiō* e eram encontradas somente em Kyoto e Mie. Infelizmente, quando este sistema terminou, por volta do ano de 1330, o local do *Saikū* desapareceu completamente.



Entretanto, nos anos 1970, restos do *Saikū* foram descobertos e desenterrados e o local tornou-se uma ativa área de escavações, que existe até hoje. Dois museus estão localizados na região para incentivar os visitantes a conhecer mais sobre a história do *Saikū* e das *Saiō*: o “Salão Itsukinomiya para Experiência Histórica” e o “Museu Histórico de Saiku”. Você pode aprender mais sobre a história do *Saikū*, ver os trabalhos de escavação, vestir-se como as *Saiō*, andar em uma carruagem (serviço pago) e divertir-se com jogos japoneses tradicionais nestes dois locais. A entrada é gratuita para o primeiro e custa ¥330 para o segundo. Ambos funcionam de terça a domingo, exceto feriados. A estação mais próxima é a estação *Saikū*, na linha Yamada de Kintetsu e os museus ficam a cerca de 15 minutos da estação, a pé.

Para mais detalhes, visite: <http://www2.mint.or.jp/~itukino/index.html> e <http://www.pref.mie.jp/saiku/hp/index.htm> (ambos os links estão disponíveis somente em japonês)

Faça parte da MIEF / Novos Associados

Que tal se tornar um sócio de apoio da MIEF?

Sócio de Apoio é uma pessoa ou entidade que, ciente dos objetivos da MIEF, patrocina suas atividades com contribuições anuais, cujo valor é usado em projetos de “Promoção da Sociedade de Convivência Multicultural” e “Promoção de Intercâmbio Internacional” realizados por esta Fundação. Valor da anuidade: 3.000 ienes (individual) ou 12.000 ienes (grupo). Aguardamos novas inscrições!

Para maiores informações, consulte o site da MIEF <http://www.mief.or.jp>.

Fundação de Intercâmbio Internacional de Mie (MIEF)

〒 514-0009

Mie-ken, Tsu-shi, Hadokoro-cho, 700 Ed. ASUTO Tsu, 3º andar

Horário de funcionamento: Segunda a sexta, das 9:00 às 17:00 (exceto feriados, fim e início de ano)

TEL: 059-223-5006 FAX: 059-223-5007 Home page: <http://www.mief.or.jp> E-mail: mief@mief.or.jp

